

**French
Songs of Old
Canada.**



W. Graham Robertson.

RB179,819



Library of the
University of Toronto

on deposit from
Massey College

X 37

French Songs of Old Canada.

This Edition is limited to 350 Copies

For sale in England and America

Of which this is No. 89.

French Songs of Old Canada.

Pictured by
W. Graham Robertson.



With Translations.

London
William Heinemann.
1904

Contents.

Cécilia.

La belle rose.

À la claire fontaine.

Le chant d'Isabeau.

Ah, qui me passera le bois?

Petite Jeanneton.

Digue - din-daine.

En roulant ma boule.

Au jardin de mon père.

Gai lon la, gai le rosier.

D'ou viens tu?

L'Assemblée d'amour.

Je me fais maîtresse.

Joli coeur de rose.

La fille du roi d'Espagne.

Cécilia.

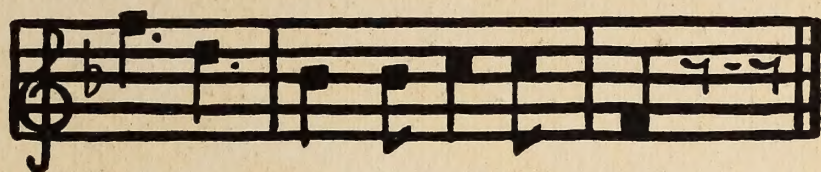
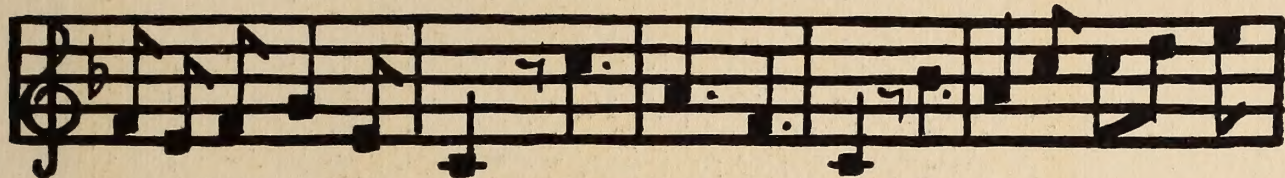
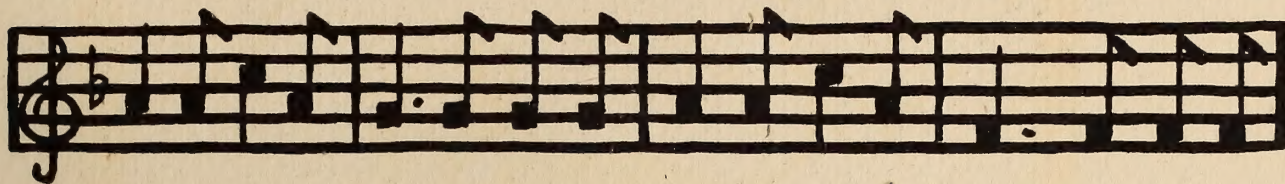
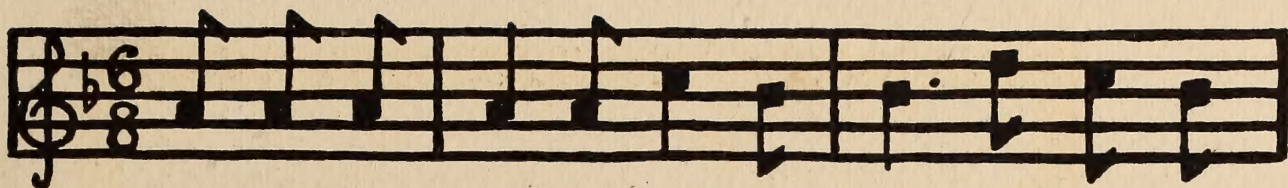


Cécilia.

Mon père n'avait fille que moi, (bis) Il devint amoureux de moi.
 Encore sur la mer il m'envoie. Ma mignonnette, embrassez moi.
 Sautez, mignonne Cécilia!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Cécilia! Ma mignonnette, embrassez moi.
 Ah! ah! Cécilia! Nenni, Monsieur, je n'oserais.

Encore sur la mer il m'envoie. Nenni, Monsieur, je n'oserais,
 Le marinier qui m'y menait Car si mon père le savait.

Le marinier qui m'y menait Car si mon père le savait
 Il devint amoureux de moi. Fille battue ce serait moi.



Voulez-vous bell' qui lui dirait? Ils parl'nt français, latin aussi.
Ce serait les oiseaux des bois. Helas! que le monde est malin

Ce serait les oiseaux des bois. Helas! que le monde est malin (bis)
Les oiseaux des parlent ils? D'apprendre aux oiseaux le latin.
Sautez, mignonne Cécilia!

Les oiseaux des parlent ils? Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Cécilia!
Ils parl'nt français, latin aussi. Ah! ah! Cécilia!



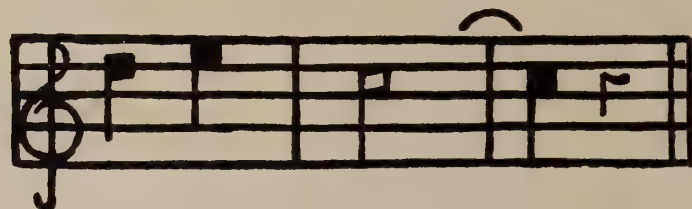
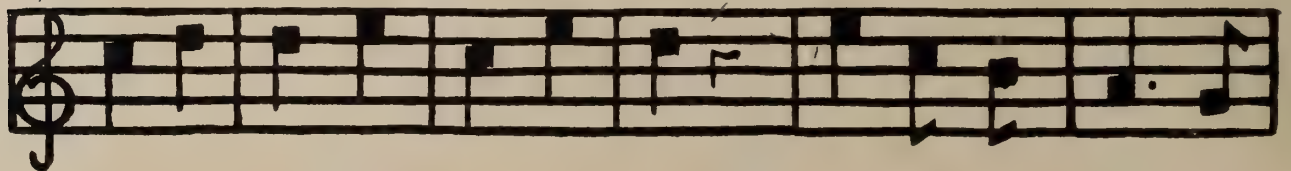
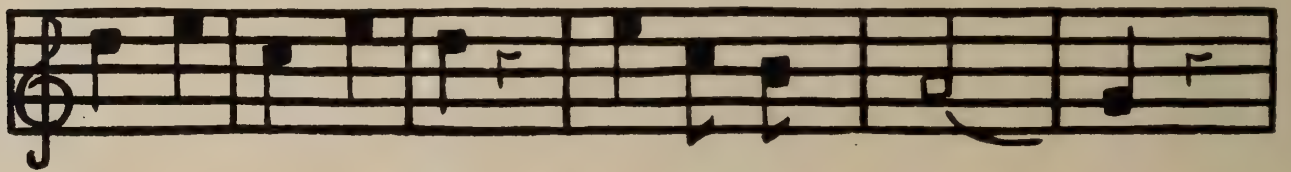
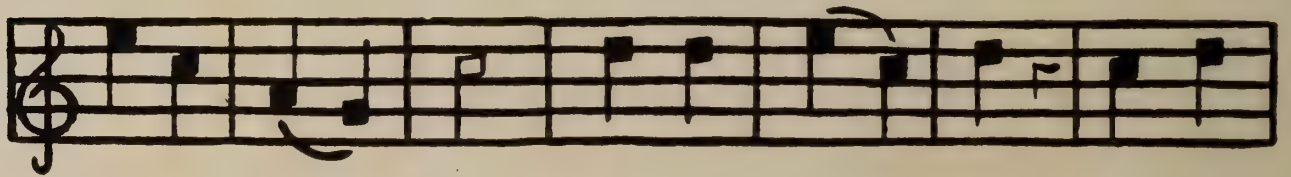
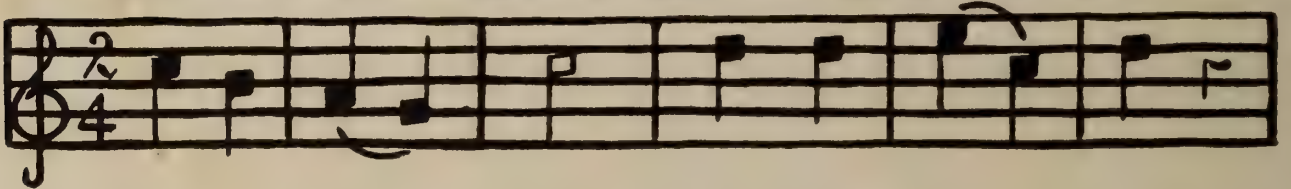


CÉCELIA.

La belle Rose.



La belle Rose



J'ai cueilli la belle rose (bis) **N**i mon père ni ma mère,
Qui pendait au rosier blanc. **N**i aucun de mes parents.

La belle rose.

Qui pendait au rosier blanc. **J**e m'en irai en service,
La belle ros' du rosier blanc. **E**n service pour un an.

Je l'ai porté chez mon père, **C**ombien gagnez-vous, la belle?
Entre **P**aris et **R**ouen. **C**ombien gagnez-vous par an?

Je n'ai pas trouvé personne **J**e gagne bien cinq cents livres,
Que le rossignol chantant. **C**inq cent livr's en argent blanc.

Qui me dit dans son langage **V**enez avec nous, la belle,
Mari'-toi, car il est temps. **N**ous vous en donnerons six cents.
La belle rose.

Comment veux tu que j'm'y marie? **N**ous vous en donnerons six cents.
Mon père en est pas content. **La belle ros' du rosier blanc.**





LA BELLE

ROSE.

**À la Claire
Fontaine.**



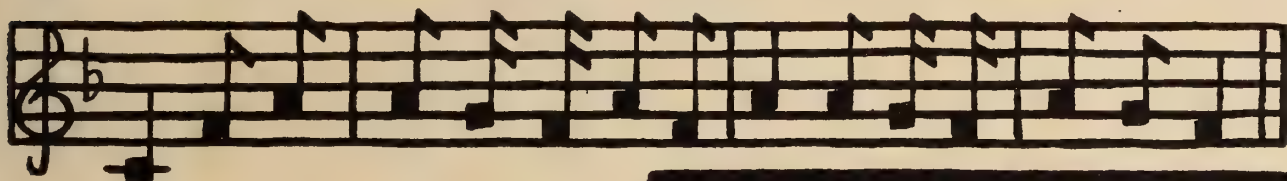
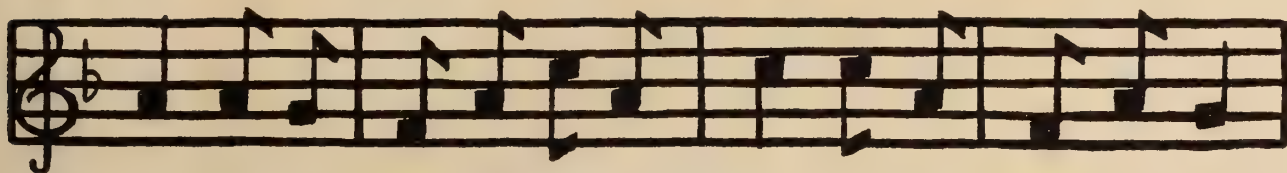
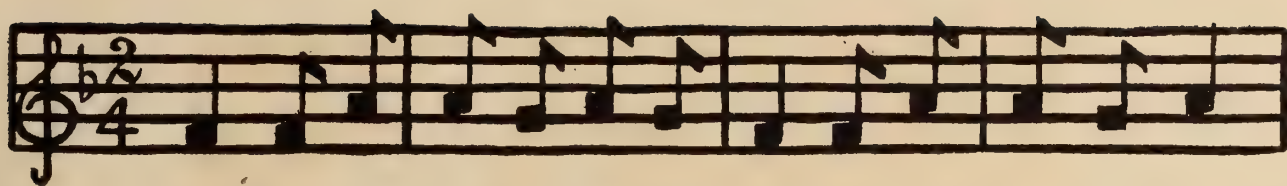
A la claire fontaine

A la claire fontaine
M'en allant promener,
J'ai trouvé l'eau si belle
Que je m'y suis baigné.
Lui ya longtemps que je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.

J'ai trouvé l'eau si belle
Que je m'y suis baigné.
Sous les feuilles d'un chêne
Je me suis fait sécher.

Sous les feuilles d'un chêne
Je me suis fait sécher ;
Sur la plus haute branche
Le rossignol chantait.

Chante rossignol, chante,
Toi qui a le cœur gai.
Tu as le cœur à rire
Moi je l'ai-t-à pleurer.
Lui ya longtemps que je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.



Tu as le cœur à rire,
Moi je l'ai-t-à pleurer:
J'ai perdu ma maîtresse
Sans l'avoir mérité.

J'ai perdu ma maîtresse
Sans l'avoir mérité,
Pour un bouquet de roses
Que je lui refusai.

Pour un bouquet de roses
Que je lui refusai.
Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier.

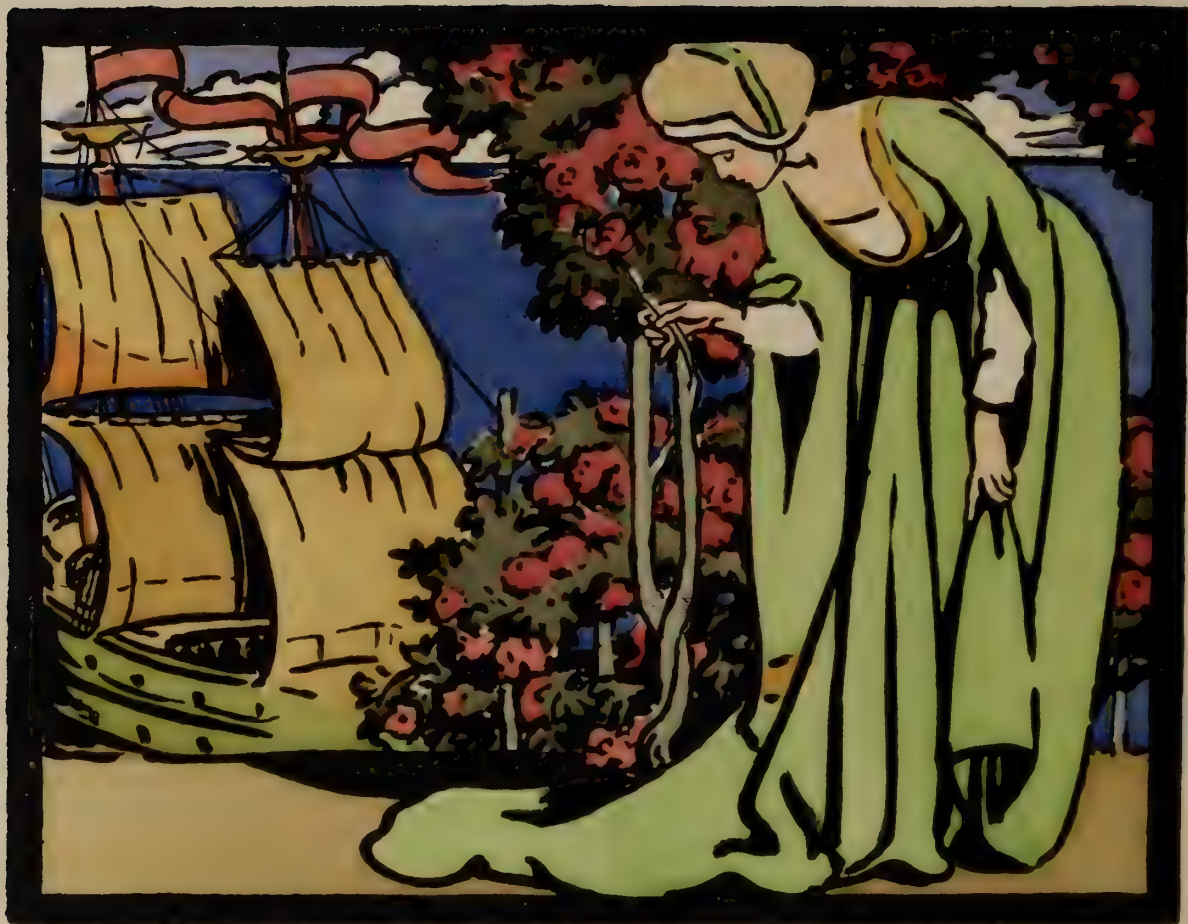
Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier,
Et que le rosier même
Fût à la mer jeté.
Lui ya longtemps que je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.





A LA CLAIRE FONTAINE.

Le chant d'Isabeau.



Le Chant d'Isabeau

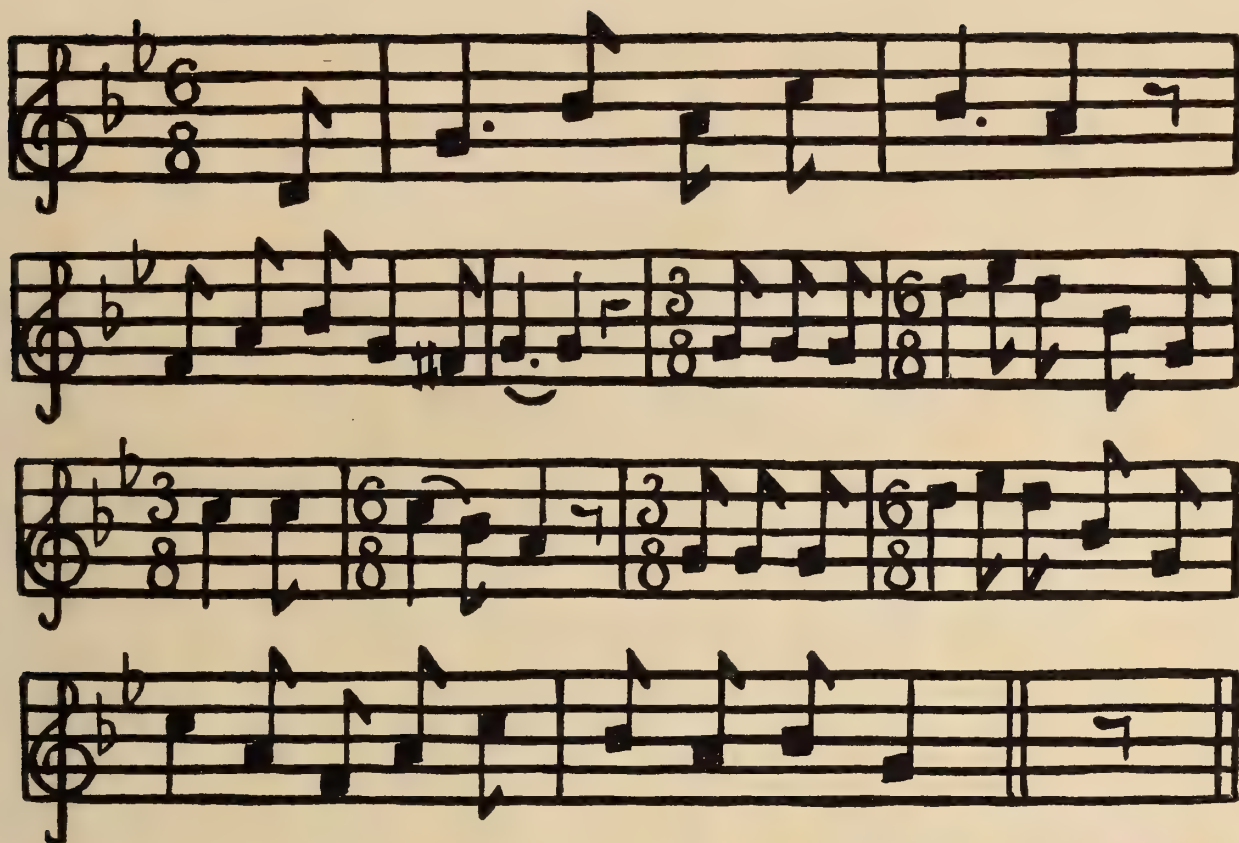
Isabeau s'y promène
Le long de son jardin.
Le long de son jardin
Sur le bord de l'île,
Le long de son jardin
Sur le bord de l'eau,
Sur le bord du vaisseau.

Elle fit un' rencontre

De trente matelots
De trente matelots
Sur le bord de l'île, etc.

Le plus jeune des trente,
Il se mit à chanter.

'Le chanson que tu chantes
Je voudrais la savoir.'



'Embarque dans ma barque
Je te la chanterai.'

Quand elle fut dans la barque
Ell' se mit à pleurer.

'Je pleur mon anneau d'ore
Dans l'eau-z-il est tombé.'

'Ne pleure point la belle
Je vous le plongerais.'

De la première plonge
Le galant s'est noyé.
Le galant s'est noyé,
Sur le bord de l'île, etc





LE CHANT D'ISABEAU.

**Ah! qui me passera
le bois?**



Ah, qui me passera le bois

Ah, qui me passera le bois,
Moi qui suis si petite ?

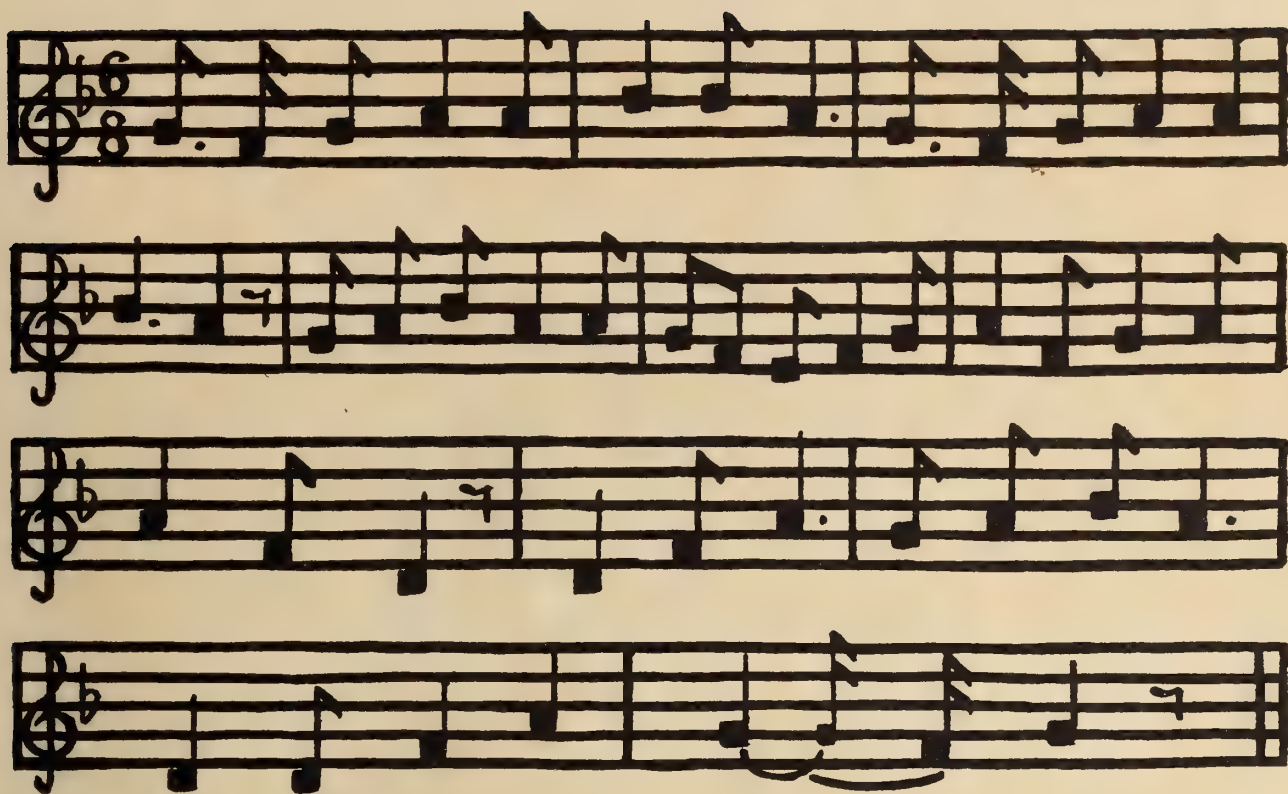
Ce sera Monsieur que voilà:
N'a-t-il pas bonne mine ? là !

Sommes nous au milieu du bois ?
Sommes nous à la rive ?

Quand nous fûmes au milieu du bois
Il se mit à courir.

Oh, qu'a-vous donc, mon beau Monsieur,
Qu'a-vous à tant courir, là !

J'entends venir des loups, là-bas,
Qui nous suiv' à la rive.
Quand ils eurent traversé le bois
La belle se mit à rire, là !



Bell' qu'avez-vous, bell' qu'avez-vous,
Qu'avez-vous à tant rire ?
Je ris de toi, je ris de moi,
De ta poltronnerie, la !

Je ris de toi, je ris de moi,
De ta poltronnerie ;
D'avoir pris les perdrix du bois
Pour les loups en furie, la !
Somme's nous au milieu du bois ?
Somme's nous à la rive ?





AH! QUI ME PASSERA LE BOIS?

**Petite
Jeanne-ton.**



Petite Jeanneton

Quand j'étais chez mon père (bis)
Petite Jeanneton.

Dondaine don.

Petite Jeanneton.

Dondaine.

M'envoi'-t-à la fontaine
Pour pêcher du poisson.

La fontaine est profonde,
J'me suis coulée au fond.

Par ici-t-il y passe
Trois cavaliers barons.

Que donneriez vous, belle,
Qui vous tir'rait du fond?

Tirez, tirez, dit-elle,
Après ça, nous verrons.

Quand la belle fut tirée,
S'en fut à la maison.

S'assit sur la fenêtre,
Compose une chanson.

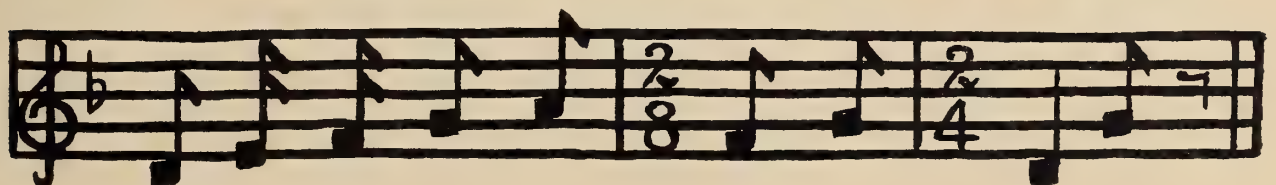
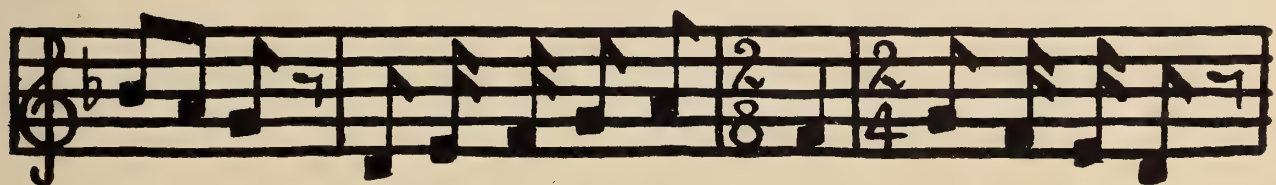
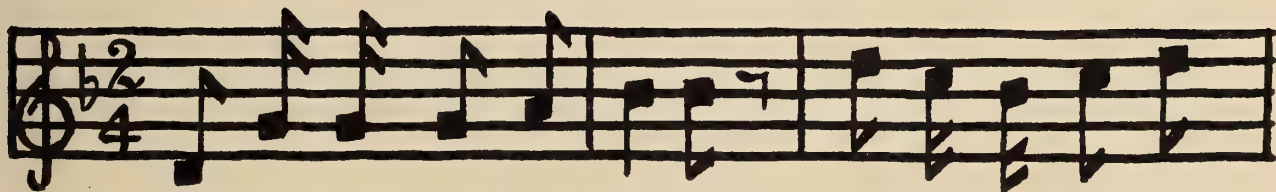
Ce n'est pas ça, la belle,
Que nous vous demandons.

C'est votre cœur en gage,
Savoir si nous l'aurons.

Mon petit cœur en gage
N'est pas pour un baron,

Ma mère me le garde
Pour mon joli mignon.
Dondaine don.

Pour mon joli mignon.
Dondaine.



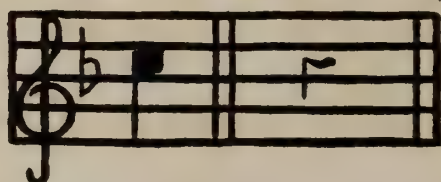
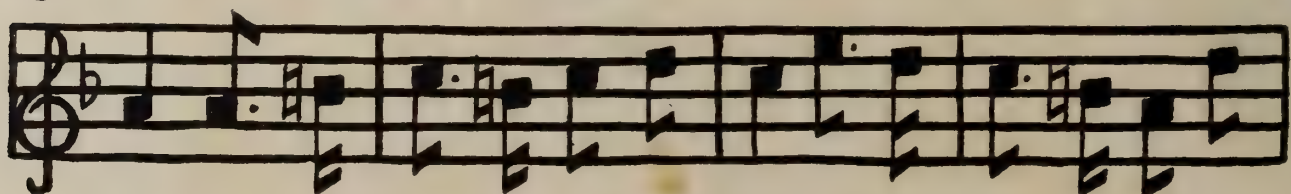
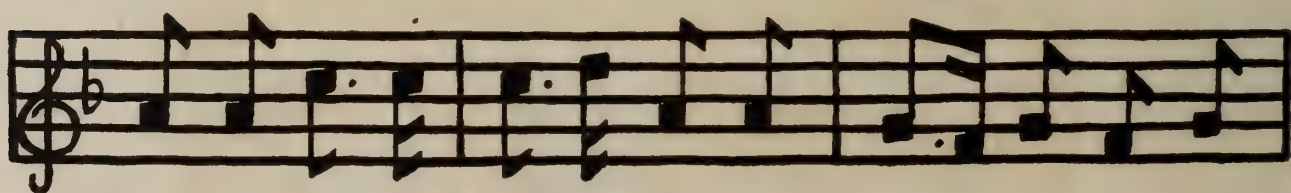
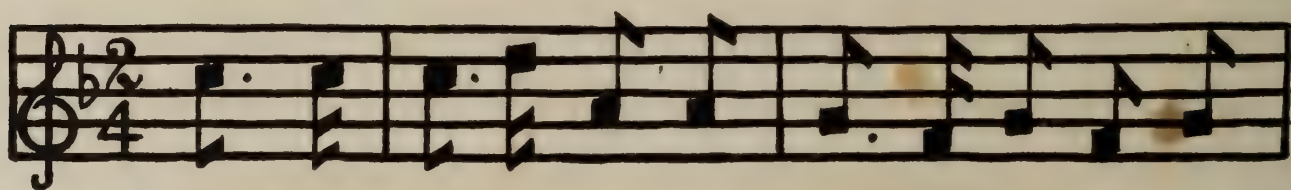


PETITE JEANNETON.

Digue-dinçaine.



Digue Dindaine.



Quand j'étais de chez mon père, Ne vous mettez point-z-en peine.
Digue d'indaine, Je saurai bien vous payer.

Jeune fille à marier.
Digue d'indé.
Jeune fille à marier. (bis) Il a pris son tirelire,
Il se mit à turluter.

Il m'envoie de sur ces plaines, Au son de son tirelire
Pource les moutons garder. Les moutons s'sont rassemblés.

Moi qu'étai-t-encore jeunette, Ils se sont pris par la patte
J'oubliai mon déjeûner. Et se sont mis à danser.

Un valet de chez mon père I'n'y-avait qu'un' vieill' grand'mère
Est venu me l'apporter. Qui ne voulait pas danser.

Tenez, petite brunette, Oh! qu'à vous, ma vieill' grand'mère,
Voilà votre déjeûner. Qu'avez vous à tant pleurer?

Que voulez vous que j'en fasse? Je pleure ton vieux grand-père
Mes moutons sont égarés! Que les loups ont étranglé!

Que donneriez-vous, la belle, Ils l'ont traîné dans la plaine,
Qui vous les ramènerait? Et les os lui ont croqué.





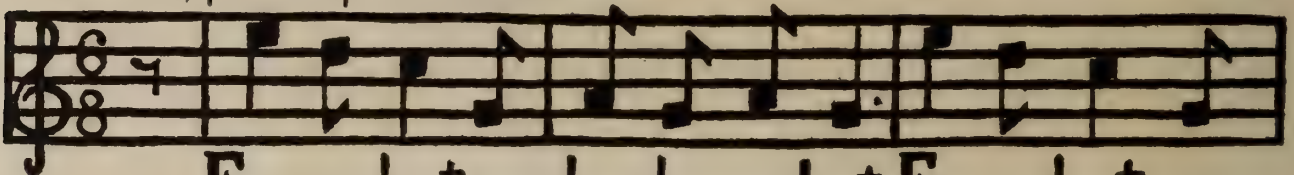
DIGUE - DINDAINE.

**En roulant
ma boule.**



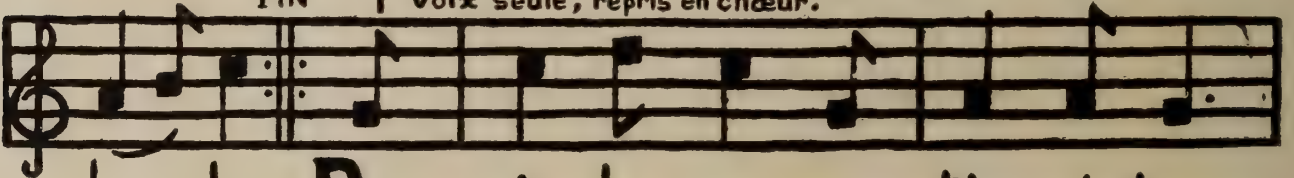
En roulant ma boule

Voix seule, puis la reprise en chœur.



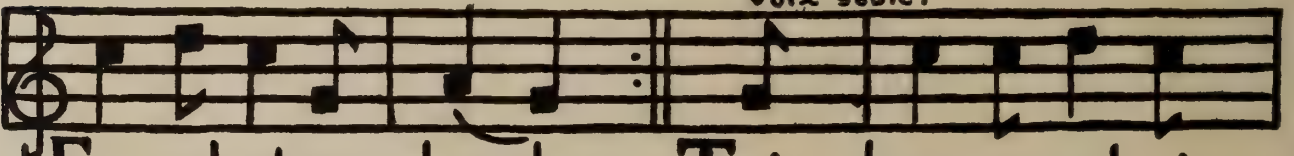
En roulant ma bou le roulant, En roulant ma

FIN 1 Voix seule, repris en chœur.

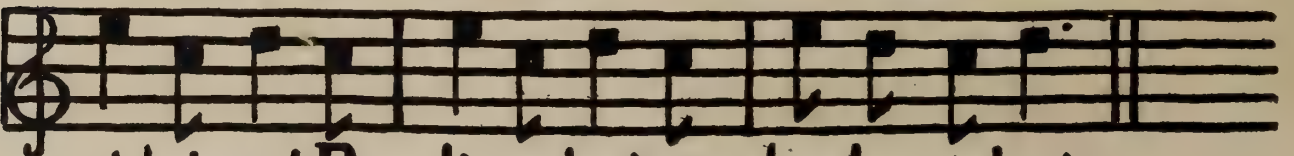


bou - le. Der - rièr, chez nous, ya - t'un é - tang,

Voix seule.



En roulant ma bou - le. Trois beaux canards s'en



vont baignant. Rou - li roulant, ma boule roulant.

Le fils du roi s'en va chassant,
Avec son grand fusil d'argent.

Par les yeux lui sortent des diamants
Et par le bec l'or et l'argent.

Avec son grand fusil d'argent
Visa le noir, tua le blanc.

Toutes ses plum's s'en vont au vent.
Trois dam's s'en vont les ramassant.

O fils du roi, tu es méchant
D'avoir tué mon canard blanc!

Trois dam's s'en vont les ramassant,
C'est pour en faire un lit de camp.

C'est pour en faire un lit de camp,
En roulant ma boule.
Pour y coucher tous les passants.
Rouli, roulant, ma boule roulant,
En roulant ma boule roulant,
En roulant ma boule.





EN ROULANT

MA BOULE.

Au jardin de
mon père.

Au jardin de mon Père.



Au jardin de mon père
Un oranger lui ya, limouza,
Qu'est si chargé d'oranges
Qu'on croit qu'il en rompra, limouza.

J'aime, j'aime, oh gai, gai, gai,
J'ai le cœur sañ gai ;
J'entendis chanter, danser
Les moutons, les moutons, don dé,
Doudou, les moutons, les moutons, les
moutons, les moutons, les moutons, don dé.

Je demande à mon père
Quand c'qu'on les cueillera, limouza.
Mon père me fait réponse :
Quand ton ami viendra, limouza.

Les oranges sont mûres,
Mon ami ne vient pas, limouza.
J'ai pris une échelle,
Mon panier dans mon bras, limouza.

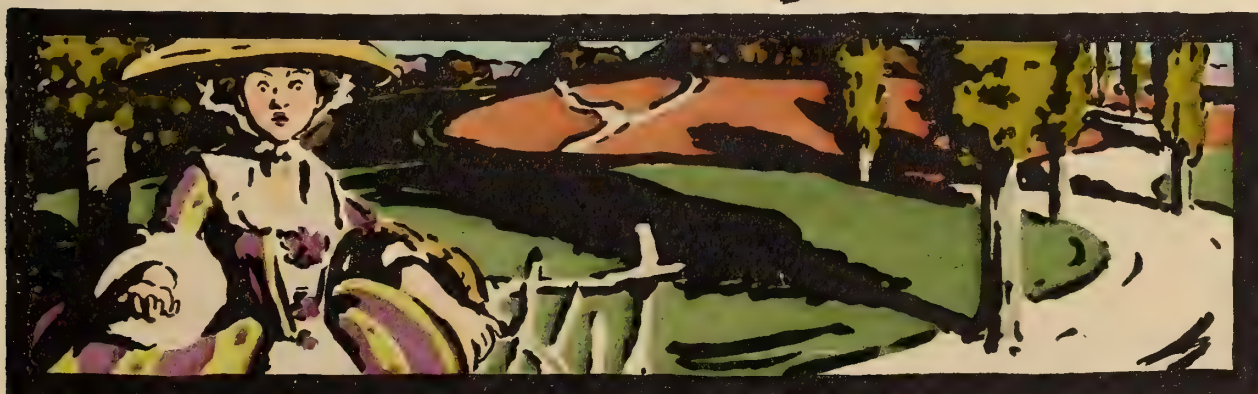
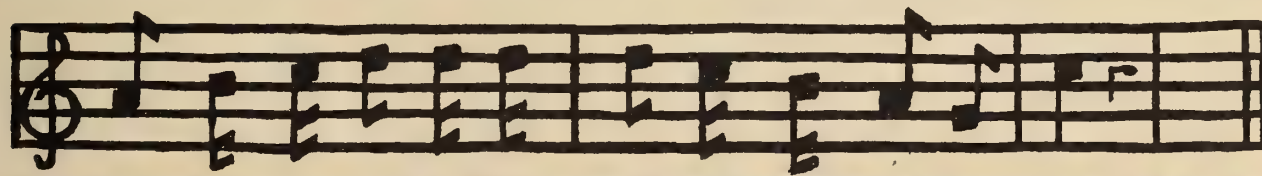
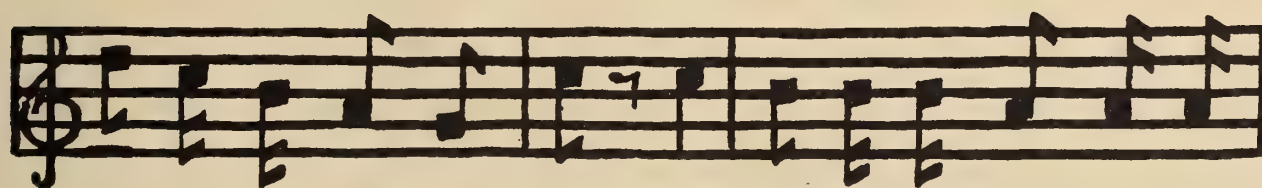
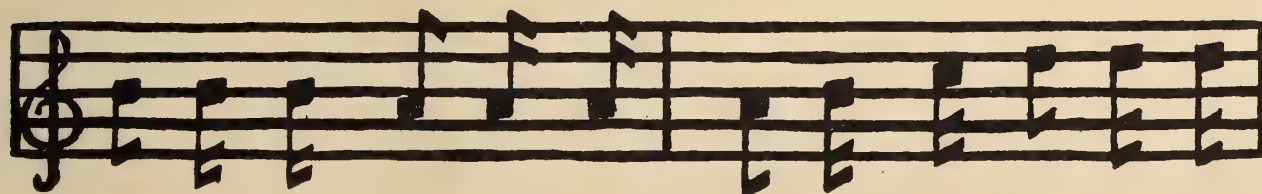
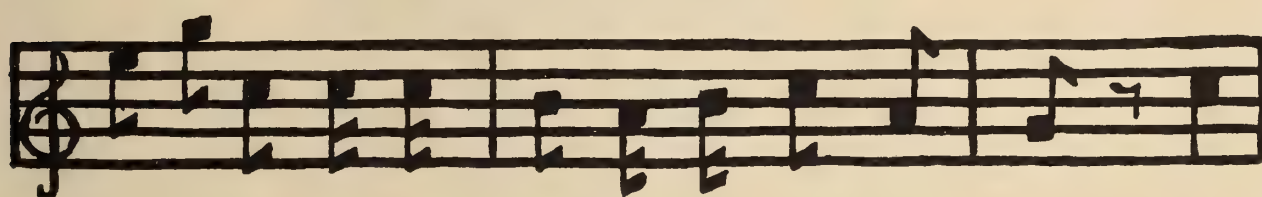
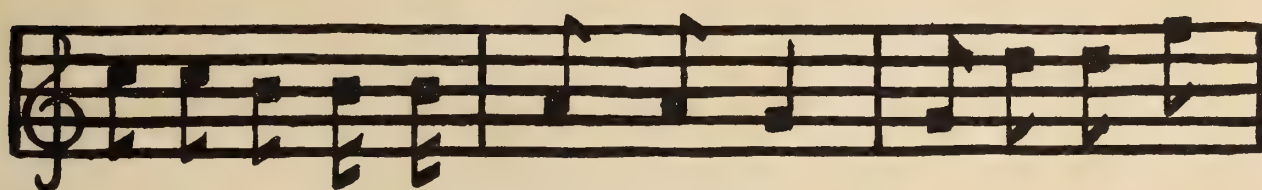
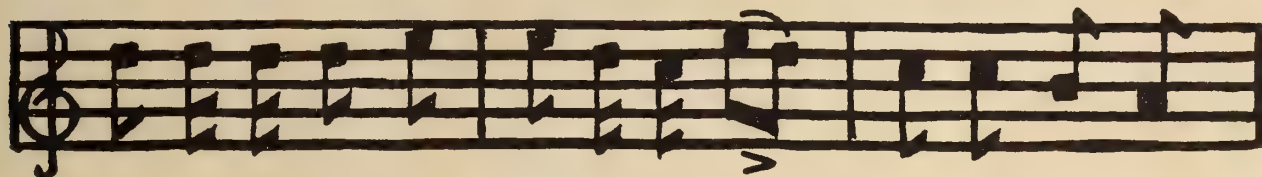
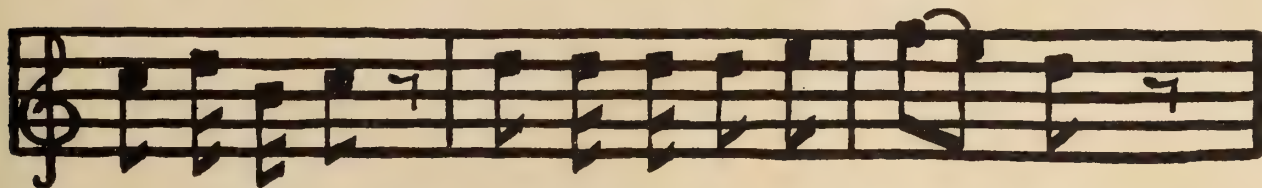
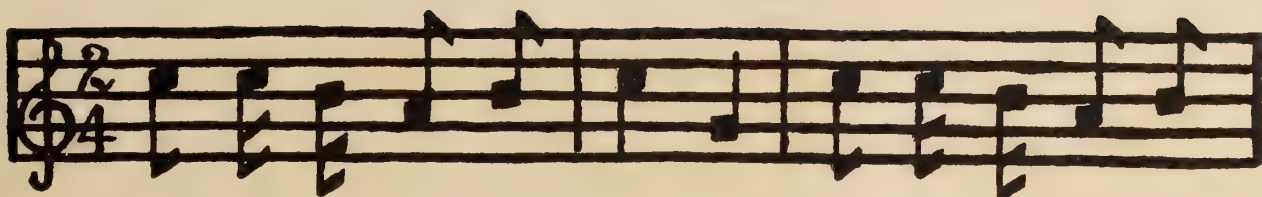
J'ai cueillis les plus mûres,
Laisai les vertes là, limouza.
M'en vais au marché vendre,
Au marché de Lava, limouza.

Dans mon chemin rencontre
Le fils d'un avocat, limouza ;
M'en prend une douzaine,
Ne me les paya pas, limouza.

Ah ! Monsieur, mes oranges !
Vous n' me les payez pas, limouza.

Passer de chez mon père,
Il vous les paiera, limouza.
J'aime, j'aime, oh gai, gai, gai,
J'ai le cœur sañ gai ;

J'entendis chanter, danser
Les moutons, les moutons, don dé.
Doudou, les moutons, les moutons, les moutons
les moutons, les moutons, don dé.





AU JARDIN DE MON PÈRE.

**Gai lon la,
gai le rosier.**



Gai lon la, gai le rosier

Par derrièr' chez ma tante
 Lui ya-t-un bois joli ;
 Le rossignol y chante
 Et le jour et la nuit.
 Gai lon la, gai le rosier
 Du joli mois de mai.

Il chante pour ces belles
 Qui n'ont pas de mari.
 Il ne chante pas pour moi
 Car j'en ai-t-un joli.

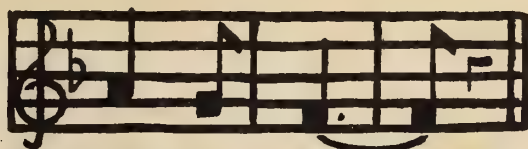
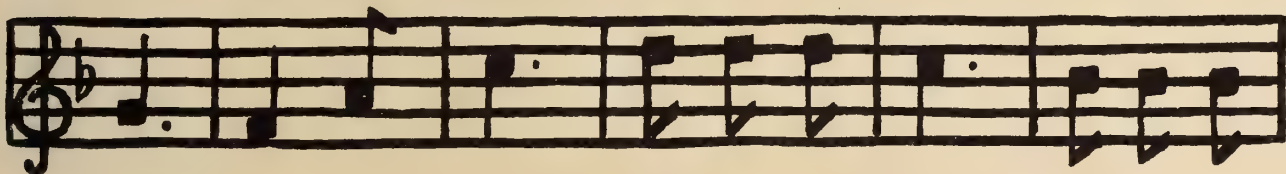
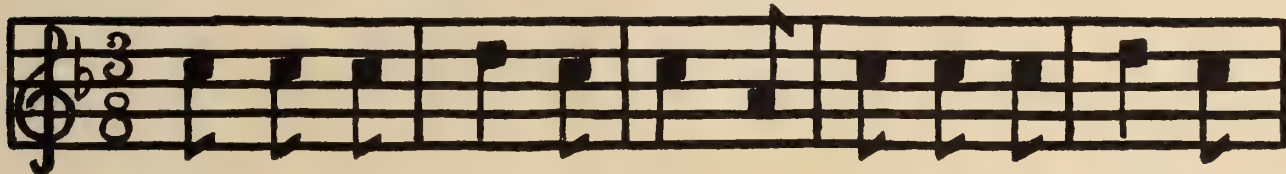
Il ne chant' pas pour moi
 Car j'en ai-t-un joli.
 Il n'est point dans la danse,
 Il est bien loin d'ici.

Il n'est point dans la danse,
 Il est bien loin d'ici.
 Il est dans la Hollande:
 Les Hollandais l'ont pris.
 Gai lon la, gai le rosier
 Du joli mois de mai.

Que donneriez-vous, belle,
Qui l'amènerait ici?
Je donnerais Versailles,
Paris et Saint-Denis.

Je donnerais Versailles,
Paris et Saint-Denis,
Et la claire fontaine
De mon jardin joli.

Gai lon la, gai le rosier
Du joli mois de mai.





GAI LON LA.

D'où viens-tu ?



D'où viens tu?

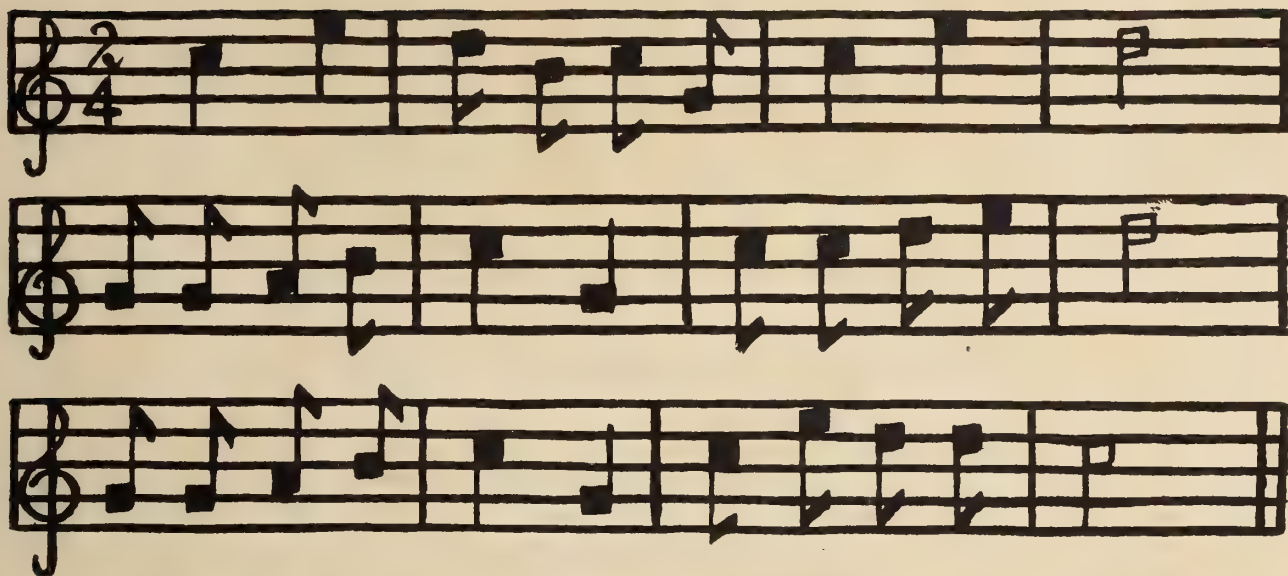
D'où viens tu, bergère,
D'où viens tu?
Je viens de l'étable,
De m'y promener;
J'ai vu un miracle
Ce soir arrivé.

Rien de plus, bergère,
Rien de plus?
Saint' Marie, sa mère,
Qui lui fait boir' du lait;
Saint Joseph, son père,
Qui tremble de froid.

Qu'as-tu vu, bergère,
Qu'as-tu vu?
J'ai vu dans la crèche
Un petit enfant,
Sur la paille fraîche
Mis bien tendrement.

Rien de plus, bergère,
Rien de plus?
Ya le bœuf et l'âne
Qui sont par devant
Avec leur haleine
Réchauffent l'enfant.

Rien de plus, bergère,
Rien de plus?
Ya trois petits anges
Descendus du ciel
Chantant les louanges
Du Père Éternel.



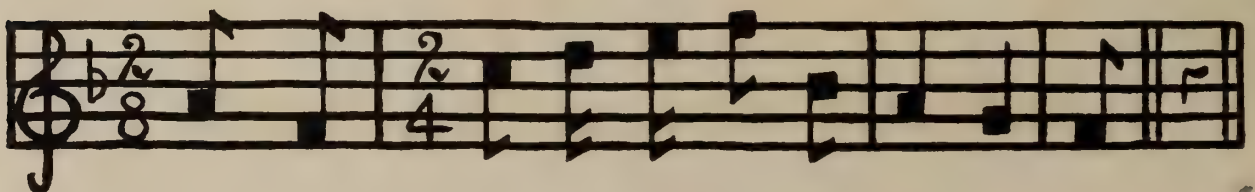
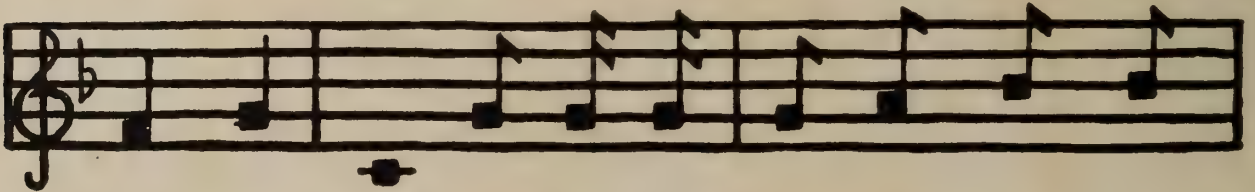
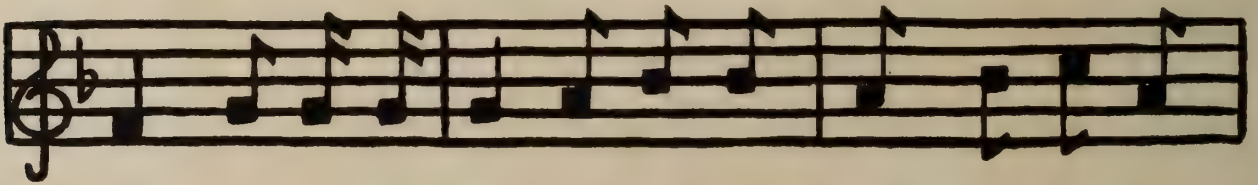
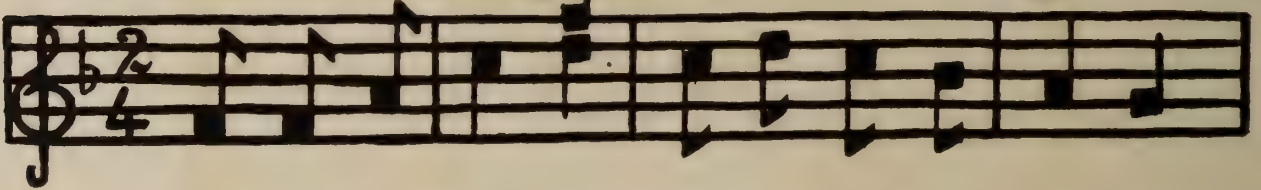


D'OÙ VIENS - TU?

L'Assemblée d'Amour.



L'Assemblée d'Amour



Ah! qui marierons-nous? (bis)
Mademoisell, ce sera vous,
Par l'assemblée d'**A**mour.
Oui, j'aimerai qui m'aime--qui m'aime...
Oui j'aimerai qui m'aimera.

Lui donnerons pour époux?
Mon doux **M**onsieur, ce sera vous.

Amour, saluez-vous!
Saluez-vous cinq ou six coups.

Amours, retirez-vous. (bis)
Retirez-vous chacun chez vous.
Par l'assemblée d'**A**mour.
Oui, j'aimerai qui m'aime...qui m'aime...
Oui, j'aimerai qui m'aimera.





L'ASSEMBLÉE

D'AMOUR.

**Je me fais
maîtresse.**

Je me fait maitresse.

Je me fait maitresse ya pas long temps. (bis)
J'irai la voir dimanche, dimanche j'irai,
Je ferai la demande à ma bien aimée.

Ah, si tu viens dimanche, j' n' y serai pas;
Je me mettrai biche dans un beau champ;
Demoi tu n'auras pas de contentement.

Ah, si tu te mets biche dans un beau champ,
Je me mettrai chasseure, j'irai chasser;
Je chasserai la biche ma bien aimée.

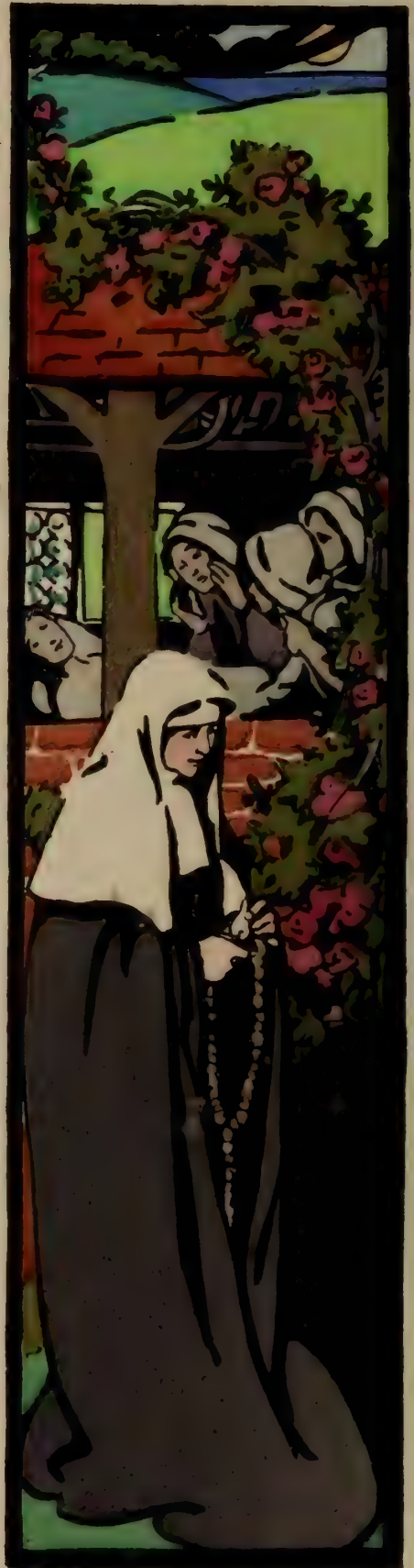
Si tu te mets chasseure pour me chasser,
Je me mettrai malade dans un lit blanc;
Demoi tu n'auras pas de contentement.

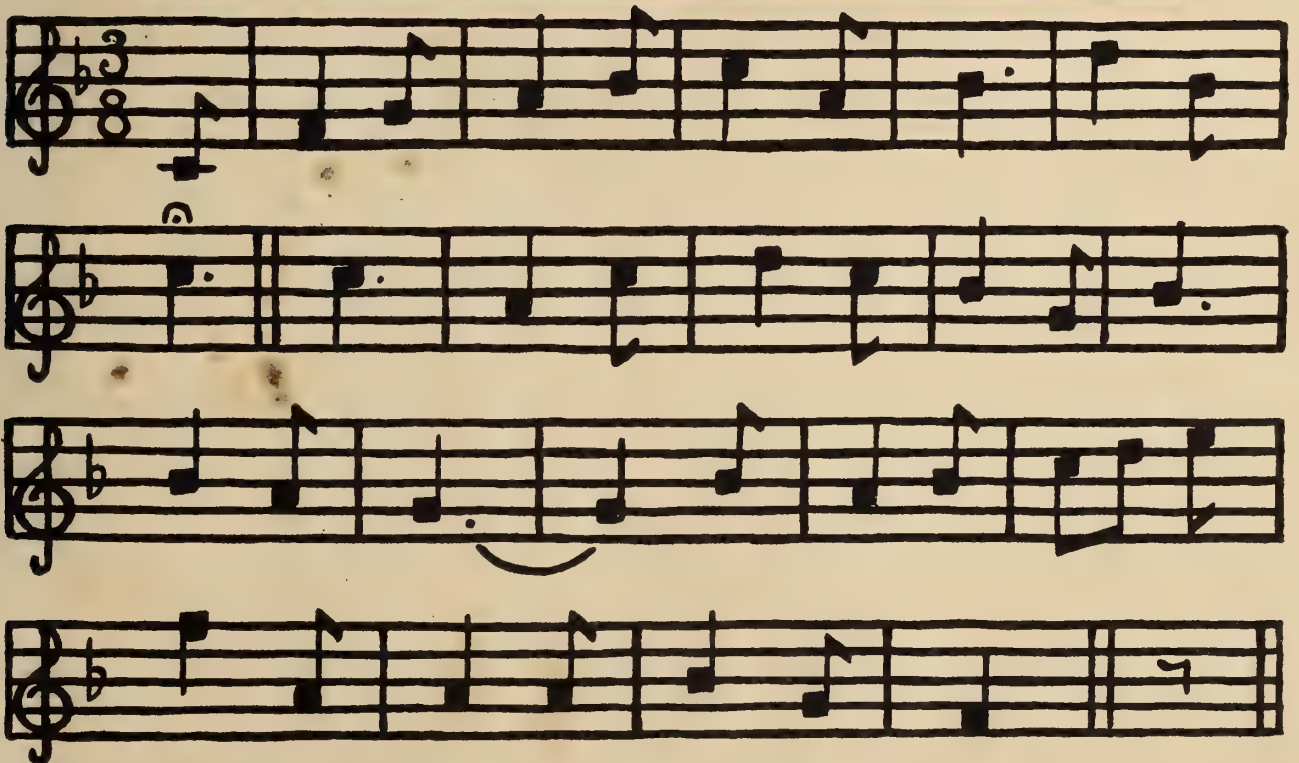
Si tu te mets malade dans un lit blanc,
Je me mettrai docteur pour te soigner;
Je soignerai la belle, ma bien aimée.

Si tu te mets docteur pour me soigner,
Je me mettrai sœur dans un couvent;
Demoi tu n'auras pas de contentement.

Ah, si tu te mets sœur dans un couvent,
Je me mettrai prêcheur, j'irai prêcher;
Je prêcherai le cœur de ma bien aimée

Si tu te mets prêcheur pour me prêcher,
Je me mettrai soleil au firmament;
Demoi tu n'auras pas de contentement.





Si tu te mets soleille au firmament, Si tu te mets nuage pour me cacher,
 Je me mettrai nuage pour te cacher: Je me mettrai saint Pierre au paradis:
 Je cacherai la belle, ma bien aimée. Je n'ouvrirai la porte qu'à mes bons amis.

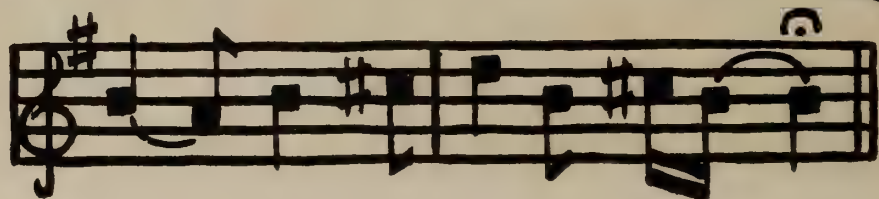
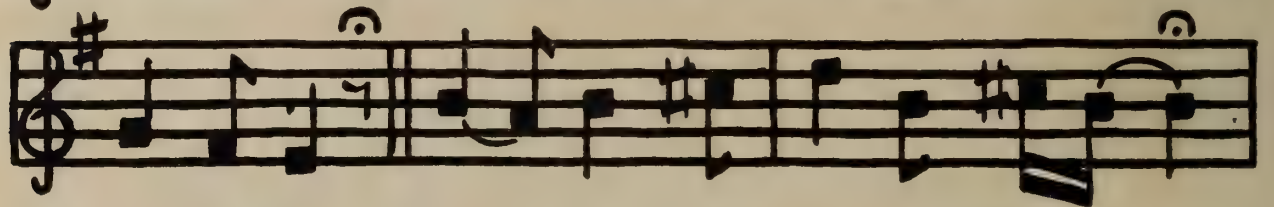
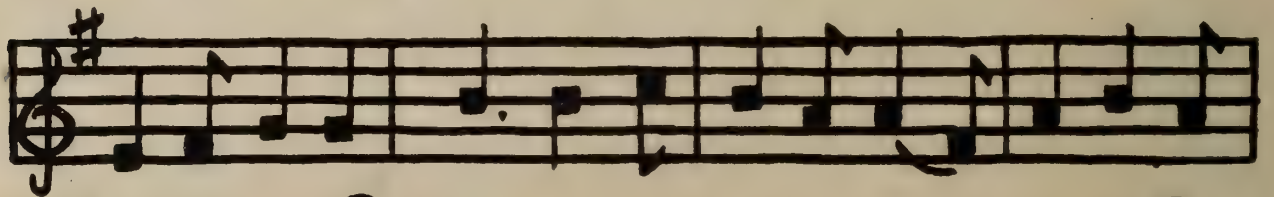
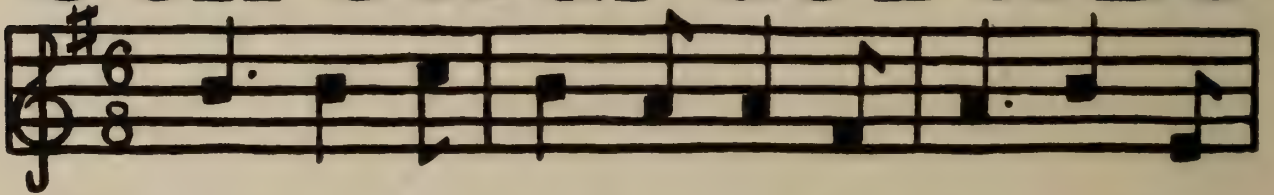


JE ME FAIS MAÎTRESSE.

Joli coeur de rose.



Joli cœur de Rose





C'était une frégate,
Mon joli cœur de rose,
Dans la mer a touché.
Joli cœur d'un rosier. (ter)

Y'avait un' demoiselle,
Su'l bord d'la mer pleurait.

Dites-moi donc, la belle,
Qu'a vous à tant pleurer?

Je pleur' mon anneau d'ore,
Dans la mer est tombé.

Que donneriez-vous, belle,
Qu'irait vous le chercher?

Je suis trop pauvre fille,
Je ne puis rien donner.

Qu' mon cœur en mariage
Pour mon anneau doré.

Le galant se depouille,
Mon joli cœur de rose,
Dans la mer s'est jeté.
Joli cœur d'un rosier.

De la première plonge
L'anneau d'or a touché.

De la seconde plonge
L'anneau d'or a sonné.

De la troisième plonge
Le galant s'est noyé.

Il allait à la d'rive
Comme un poisson doré.

Son père sur la fenetre
Le regardait d'river.

Faut il, pour une fille,
Que mon fils soit noyé?





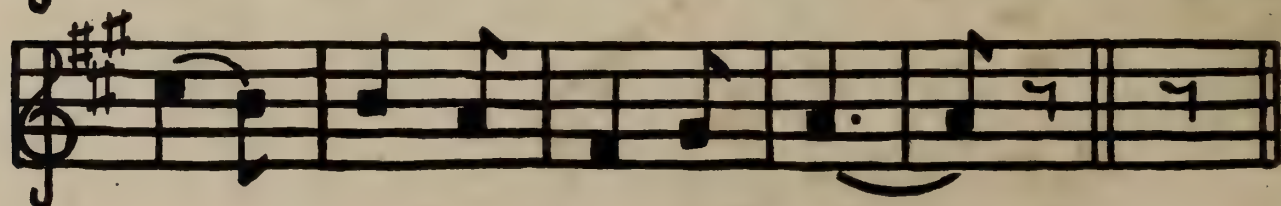
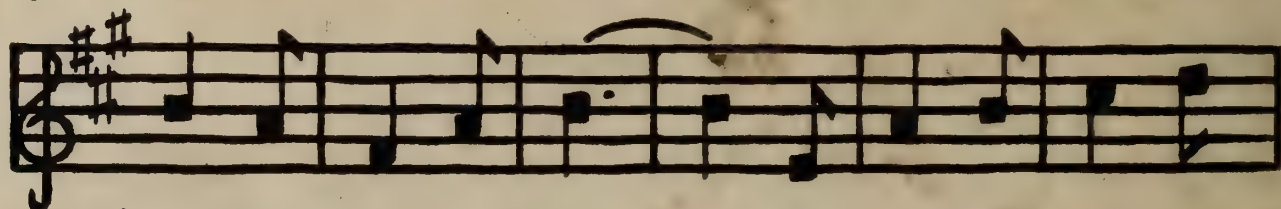
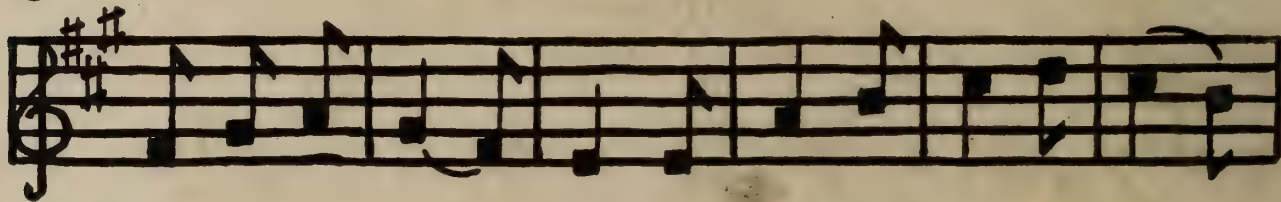
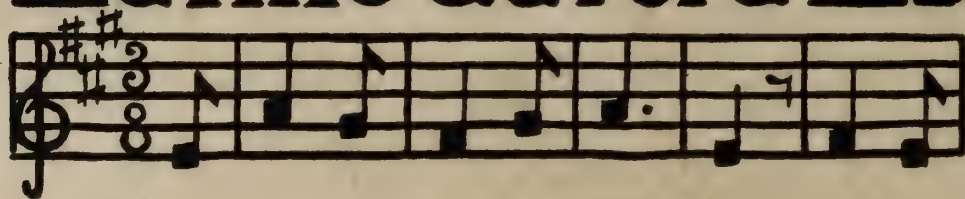
JOLI COEUR

DE ROSE.

**La fille du
roi d'Espagne.**



La fille du roid d'Espagne



La fill' du roi d'Espagne,
Vogue, marinier, vogue!
Veut apprendre un métier,
Vogue, marinier!
Veut apprendre un métier.
Vogue, marinier!

A battre la lessive,
Vogue, marinier, vogue!
La battre et la couler,
Vogue, marinier!
La battre et la couler.
Vogue, marinier!





LA FILLE DU ROI D'ESPAGNE.

